

Bari-Text mit Anmerkungen.

Unter allen Sprachgebieten Afrikas ist das der Nilländer am wenigsten erforscht, obgleich es für den Sprachforscher am wichtigsten von allen scheint, indem sich vielleicht durch dasselbe die Frage über die alten Aegypter und ihren Zusammenhang mit anderen Völkern Afrikas zu irgend einer Erledigung führen läßt. - Ich will im Vorliegenden einen kleinen Beitrag zu dieser Frage liefern, indem ich aus der Sprache der Bari (über die man *W a i t z*, *Anthropologie der Naturvölker*. II.67 und besonders 76 nachsehen möge) als Probe eine Vaterunser-Uebersetzung und Ave Maria mit einigen sprachlichen Be merkungen mittheile. - Es mag dies zugleich als Specimen einer Bari-Grammatik, an der ich arbeite, dienen, zu der mir aus den Papieren der Missionare *K n o b l e c h e r* und *U e b e r b a c h e r* ziemlich reiches Material zugeflossen ist.

Baba likan do lu gwogwon ki ógi anian karin
Vater unser du der sein Himmel nimm'an daß Name
kunok gwagwaǵa ógi anian korokoio ilot popo ko-i;
Euer heilig sein; nimm'an daß Reich dein komme zu uns;
ógi anian i-rurug do ni kak, boǵo do
nimm'an daß wir folgen dir hier(auf d.)Erde, wie du
ruruge ki. Lo-lor ko-lor ti-i muntie
gefolgt wirst(im)Himmel. Heute zum Tage gib uns Brod
nikan, kalika dokeǵi nikan, boǵo i-kalikin kadodak
unser vergib Schulden unsere, wie wir vergeben Schuldner(n)
likan. Ko gikegik-i i boiyotet ama luekilueki i
unser(en)nicht führe uns in Versuchung sondern rette uns von
alaron lin.
Bösem allem.

Farana Maria do nabudia Mun ko do dc rarata
Willkommen Maria du glücklich Gott mit dir du gepriesen
i wate lin, ko rarata tore lo mogon inot
unter Weibern allen und gepriesen Sohn welcher Leib(es) Dein(es)
Yesu Christi Maria nuro anake nwote na Mun
Jesus Christus Maria Jungfrau rein Mutter welche Gott(es)
molemol ko-i i mutu alaron mole sunana mole
bitte für uns wir Menschen böse, bitte nun bitte
lunga i dingit na toaq nikan. Amen.
dann in Zeit welche Sterben(s) unser(es).Amen.

Anmerkungen.

Lu der, welcher, Pron. dem. und rel. masc., das Fem. na. -

Die Uebersicht der Pronomina personalia im Bari ist folgende:
1.Pers.sing.:nan,plur.: i; - 2 Pers.sing.: do,da,plur.: ta;
- 3 Pers.sing.masc.: lu,lo,fem.:na,no;plur.: če. Sie sind in-
declinabel und werden dem Zeitworte, das auch nicht flectirt
wird, also vorgesetzt. - gwogwon reduplicirte Form von gwon
sein,bleiben,bezeichnet hier den dauernden Zustand. - ki Himmel
auch Präposition, oder vielmehr Postposition in der Bedeu-
tung: oben,auf,wie kak ≠ Erde = unten,z.B. i-kadini-ki auf
dem Baume, i-kadini-kak unter dem Baume. Ogi anian nimm an,
daß,es gefalle dir,daß, von ogi annehmen,aufnehmen und anian
daß,damit. karin Name, kunok Euer, Pronom.poss. 2 Pers.plur.
Der Singular lautet masc. ilot,fem. inot,wahrscheinlich liegt
darin derselbe Sinn,wie in unserem Ihre,Sie. - gwagwača heilig
sein,eine auf Reduplication beruhende Form. popo kommen,Redu-
plicationsform. koi zu uns,ko Präp. = zu und i wir,i-rurug
wir folgen, von rurug Reduplicationsform antworten, gehorchen.
do du,dir,bočo wie,gleichwie, lolor heute, von lo dieser und
lor Tag.kolor zum Tage, von ko(s.oben) und lor Tag. tii gib
uns, von ti geben und i wir,uns. muntie Brod. nikān unser =
likān,kalika vergib, Imperat. von kalikin.dokegi Schulden,
scheint nur nach Analogie anderer Bildungen wie kinagi Brüste,
kibogi Schiffe,forofogi Blätter, ein Plural von doko die Hän-
de erheben? i-kalikin wir vergeben,i=wir,s.oben.Kadokak
Schuldner, mittelst des präfixes ka gebildet, das im Bari zur
Bildung der Nomina agentis angewandt wird, z.B. kačaranit
Richter,vergl. čaret Gericht, von der Wurzel čar richten.ko
nicht.čikegiki führe uns, von ġik führen und i wir,uns. i in.
boiyotet Versuchung, Verführung. ama sondern, aber.luekilueki
erlöse uns, von luek erlösen und i wir,uns.

Wate Weiber, der Plural von nakwan Weib. ko mit,und,tore
Sohn. lo Genitivzeichen, auf tote sich zurückbeziehend, eigent-
lich Realativum masculini(das Feminimum na weiter unten), also
lautet die Phrase wörtlich:filius qui corporis).mogon Leib.
inot dein, Pron.poss. 2 Pers.sing.fem. nuro Mädchen, Tochter.
anake weiß,rein,selig. nwote Mutter. na Genitivzeichen, auf
nwote sich zurückbeziehend,vergl. oben; eigentlich mater quae
De(i). molemol bitten, Reduplicationsform.Koi für uns. i nutu
alaron wir Menschen böse,nutu Mensch,Mann. sunana jetzt.din-
git Zeit,Stunde. Fem.toan,totoan sterben.

Friedrich Müller,Dr.



Das Buchen im Villen
von
P. W. Bartholzer

Verbs Verbum

Kac (kāc) briefen.

Praesens upn - m - abst.

guikani okāro

guagani ekāco

" " nykāco

" " my caka kacc

} jins hent dot brieft; --
} iff niun te brieft.

Perfect. guagani akāce rān, i gis fortfristoffen gebiffen.
areka kac rān "

Futur. guagani akāce dugi na wāno
d hent mit biffen mögen willast.

2)

Präsenz mit Objekt.

guagam nykāre ji } , 1. Lynd laßt da Lanta.
 " nykarre ji " "
 . nyreka karre ji " "

Tynd. guag akāre dāno ana } 1. Lynd folgt ihm wenn
 " eraka karre dāno ana " Muffen gebissen.

Futur.

guag okāre dāno dugimakko } 1. Lynd und nimmt
 guag oraka karre dāno " " Muffen beißen.

Das Objekt vor dem Verb.

1) dāno akāre guag , 1. Lynd folgt der Lynd
 " akāre " "
 " eraka karre guag " "

2) guag dāno akāre , 1. Lynd folgt 1. Muffen gebissen.

3) dāno okāre guag } 1. Muffen wird der Lynd
 " akāre guag "
 dāno oraka karre guag " bisst.

Wörterbücher - Pronomen pers.

Praesens. *guag nykāri yan* } v. ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.}
 " akāri zin } *dy* " "
guag nykāre en *ifn.* "

guag nykāre nā , v. ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.}
 " nykāre nām *nyf* "
 " nykāre egn *fia.* "

Præsent. *guag akāri yan* v. ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.}
 " araka karri yan " "

Futur. *guag akāri zin dugi-* , v. ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.}
 " araka karri zin " "
 " *bußan.*" "

v. Pronomen vor dem Verb.

Praesens. *yā* ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.}
i ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.}
ē ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.}
wa ^{1.2.3.4.5.} " "^{1.2.3.4.5.}
ū " "^{1.2.3.4.5.} "^{1.2.3.4.5.}
je " "^{1.2.3.4.5.} "^{1.2.3.4.5.} "

Præsent. *yā* karre *guag* , ^{attine} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.}
guagam *yā* karre , v. ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.}
 " *guagam* *yā* karre , v. ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.} ^{1.2.3.4.5.}

Futur. *yu* karre *guag* *dugi*: (= zin okāre)
yu karre .."
guagam *yu* karre
 v. ^{1.2.3.4.5.} *dy* ^{1.2.3.4.5.} *mw* ^{1.2.3.4.5.} *wb* ^{1.2.3.4.5.}

Infinitiv.

gaig araenge be karr
be karre dāno
te

Imperativ karr! beBa

karr yan, beBa miß
karr ringa, beBa miß li gindz.
karrre, beBa.

Partizip Präsens gaig ayndi yan **ekāro** dāno
v. lyndurhif gebroffen v. beft minn Knuffen.

Partizip perfekt gaig ayndi yan **ärume**) karr dāno
erüme) karre dāno
v. lyndurhif gebroffen v. fortwallende zu beft den
Knuffen.

Passiv.

dāno akarr, min Knuff ist gebroffen worden.
" oraka kāro " "

dāno oraka kāro, min Knuff wird gebroffen worden.

dāno myraka kāro, " " wird gebroffen.

dāno akarr tin, min Knuff wird gleich
gebroffen worden.

kaed yu karr, yuf, du werdet gebroffen!

Tiefpunkt = akade be Käse
wirfungen im gebissen zu mitten.

Latiz. ayndjan akäse, gebissen.

" arame käse - gebissen - vollmundgebissen.

ram (räm) appn.

aktiv.

{ ya rämo } iappn.
ya nyämo
ya reka ram - iappn.

Praesens

{ ya räme ringo } iappn. Slapp.
ya nyäme ringo
ya reka räme ringo

Punkt

{ ya räme ram attine i forb wofin griffen.
" rämo ram "
ya räm attine
ya reka ram attine.

{ ya räme räme ringo, attine. } i forb wofin Slapp
ya reka räme ringo "
ya räme ringo "
yan arame ringo "

gegessen.

yan rāmo bin, if won't sniff off Futur.

yan rāka ram bin " "

yan rāme ringo bin, if won't snuff off.

ayndi yan ge rāmo
if not p. affan gefunden (p. affan)

ayndi yan ge rāmo ram
if not p. geffen forbund, gefunden

ayndi yan ge rāmo
frob p. gebissen frostig - (geffen forbund).

ya kaeda be ram
be rāme ringo if p. affan sniff.
Imperativ.

ram, aff!
ram unaff!

rāme ringo - p. sniff
rāme ringo - aff now sniff.

Pasiv.
ya kaeda be ram if p. affan. Definitiv.
rāmo . . . geffen zu werden?

Partizip.
ayndi yan rāmo
. . . rāmo , fikt. gefunden geffen -
an geffen

Praes.
ringo rāmo? biss p. sniff affan.
" rāmo? nicht geffen?
" ayndi rāmo " "
ya ram okaeda, if won't an geffen
if rāka won't p. ! now if p. . .

Perfect.
ringo rāmo ana, i. sniff won't ringo
" araka rāmo ana, worden

ringo rāmo dugi, i. sniff won't ringo Futur.
geffen

ringo araka rāmo dugi, " "

yan ram okaeda, if won't an geffen werden
won't if p. . .

mak(mago)
fessn, yaktun.

Activ

Praesens

ya mago dyg , iffessn. Yaf. (iffessn für an).
ya nymago
ya zaka make dyg
man ne (Kto Objekt?)

bij amago ris } Iw. Rely fügt Fissa.
nymago ris
bij amako ris

dyg amaki yan attine } , iffessn. Yaf. wofür
- amago - - aybtindn. Perfect

yan amaki dyg auweni } . iffessn. Rely /
yan amaki dyg " " Yaf. aybtindn.

ka mäge dok - dok dor
wsl fesse w s. Rely - da Rely fügt.
- all w s. Rely fügt. Rely fügt, wenn j...
pate Tipe amägi, amaki; yaktun Rely fügt.
pate Tipe amägi, amaki; ift wsl w Tipe,
ifft fügt gezeigt; fügt wsl w
Tipe gezeigt.

dyg omaki yan ift wsl. Yaf. aybtindn. Future
yan omake dyg tri - " " wsl.
yan make " "
dyg arume mago } amago
fin. Yaf. aybtindn? ift wsl pia aybtindn.

akade be make dyg , 1. Hälfte zu fassen. Reflexiv

mak, fessa.

make dyel!

maka kū, fessn im Bib.

Imperativ

Passiv
ya mago
nymago
ya zaka mago } ift wsl ygezeigt.

yan araka mago }
yan amago
yan amaki } ift wsl ygezeigt werden.

Perfect.

yan mak tin! " of word yg untuk ngrfns. Futur
yan māgo tin! " "
yan oraka māgo " "

dyel omak tin, " Yuf word ngrfns yg untuk.
dyel omāgo dugi " moyam yg untuk.

ya kade be māgo, gfflfst gr' nenten. Dijintri

Part.

amak
emāgo,
ayudian amak } iffblk & gffndn gfrngan
" " emāgo } iffblk & gfrngan ngrfndn.

nak (nāg) tipe. Paro
Prasens

dyang ny nāgo wat anan } dr. Rijwantjipt
onāgo " : gfflfngtln dr. Syntto.
enāgo " :
nyraka nāgo wat " :
- O Nomor ini n rino, Lirin?

Rjort.

dyang anek ana,
" araka nāgo ana.
dyang enāgo ana,
" arume nāgo ana } dr. Rijwantjipt
gfflfngtln nenten

Futur

dyang onek dugi } dr. Rijwant moyan
" oraka nāgo dugi, } gfflfngtln nenten.
onāgo " :
yan nek } of word jebok.
yan nāgo tin }

Kaed (yafan)

Activ

ya kada par
ya kaeda "
ya nykaeda "
ya nika kaeda "

} iyfafa now fomifa.

Praesens

ayudi yan ekaede.

Part.

yan ekaed atine } i fia wofin ygangan.
ya kaed "

Perfect

akaed? Kaedo
ya fagangan? " ygangan .

yan akaeda fak dugi }
yan Kaeda , iy wanta morgan
yan Kaed " yafan.

Futur

Kaed! kaedi, yaf.
Kaedum, yafat.

Imperativ

ya Kaeda be Kaedo par
iy yaf nungu fafan now fomifa.

Infinitiv

ayudi yan kaedo, ekaedo
i furbu fufundu ygangan.

Passiv

gale fa nykaet, i pin fomifa now wif ygangan.
are fa nykaeti minin now wif ygangan wif.

gale nydekaedo ! i pin fomifa wif
" nykekaedo ! ygangan !

Perfect

gale adekacto ana,
i pin fomifa i fufun ygangan wif?

gale adekacto dugi!
i pin fomifa now morgan ygangan!

Futur

tör (bryg - gebogen)

Infinitiv: tör.

Praesens: finan mytör
atör
etör } dypdig gebogen.

Perfekt: finan atör. dypdig ist gebogen.
araka tör.

Futur: finan atör, mit gebogenen

Part: ayndi gen etöre = gebogen.
atör

ine i nytorc fin dor?
vor de gebogen alwas gut!

zin atore adat
in- függ gebogen in staffa!

akaele be torc (töre) adat,
üppiggen in gebogen in staffa

leacel (laedt) ^{im Praesens} vorfinnen

ya bi be leacle wisi
yfngtormen gi vorfinnen kann Röyf.

ya laedo wi dans } of vorfinnen in Röyf or kniffen
ya ngleedo .. .

wira aleacle negati
min Röyf füll vorfinnt min gneiffas

wira aleacle negati
min Röyf wird vorfinnen min gneiffas

aleacl, vorfinnt.
wira ba aleacl, min Röyf ist vorfinnt.

but (but - but) ligem

If. ya kueda be batto . ijjat uflafan.

Praesens nyelan cbudo } typ dhab liget (ap kant)
 nybudo
 nyaka budo }

Perfekt ya but atone . ijjat wojin gaffafan
 nyati about atone , oj jumifas fol woj - gaffafan.
 abutto . ipffafan ggangun.

Futur yan but tim . if manta flugffafan gafan.

Passivo

wanan fa nybut
 intifan yand want nifffafan.

wanan gire nydebudo , ijjat yand want
 nifffafan

wanan gire radebudo ana,
 intifan yand ipffafan gaffafan wantan.

wanan gire indebudo dayi .
 intifan yand want mogen gaffafan.

ya kueda be batto , ijjat uflafan.

ya kueda be batte ji , ijjafu anguligem da
 Lurita.

bal (bat - bal) mofan.

Praesens ya bado } iy mofan.
 ya nybado
 ya nyaka bal }

Perfekt wan nyaka bat ana } mifurba gaffafan
 " abad ana
 " abal ana } yamofan.

Futur wae bado dugi , mifurba mogen
 " batto . mofan.

If. wa kueda be batto kano , mifufan jom - tuz - mofan
 balo kano (de) vetteln (da vrougeln)

Praesens wa bado kano mifufan kano jomtua.
 " nybado .
 wa batte kano

pofect. wan araka bēlo kāns, } wifurben kāns
wā bāda " } jānāgāwāfum
wā batte " }

Fabu. wan batto kāns dugi {, wifurben
bādo " } wogā kāns jānāgāwāfum.
wāfum.

tāl (tād), bāntān, jānāntān.
i ngay tāl, wifurben jānāgāwāfum?
jānākura tāl, wāmān full of wifurben jānāgāwāfum?
i nyātādo? kānpāti kōfum?
ana ya tādo! jānā, i jākōfum.
ya rāmo tāl}, i jāfābā fātājāfābāfā.
ya tāl }
yan tād tān, i jāwāwāfā kōfum!

i ngay tāde jānāram? wifurben jānāram?
i nyātādo jānāram? "

jātāde jānāram attāne! i jāfābā wifurben jāfābā.
yan tādo " dugi! i jāwāwāfā kōfum.

tatt (fir nāmā kōfum)

i re pā tattā ji! wāmān kōfum fir s. Lāntā wifurben?
ji atattā yan, i jāfābā fātājāfābāfā fir s. Lāntā.
ji utattā tān, i jāwāwāfā fātājāfābāfā kōfum
yu tattā tān! i jāwāwāfā fātājāfābāfā kōfum!
tattā yan! kōfum.
nyān atattā, s. Kōngfān dāfābāfāfābāfā.

yap, piyan
 ya yābo dyel
 ya nyābo dyel
 ya yāmo dyel
 ya yāma dyel
 ya yāme dyel

ya yape en } iypfaz;
 ya yapo en

ya yape dyel iypfaz der Yufzorfin.
 attine
 bena yan ayape dyel - iypfaz, n fortgafit der Yufz.
 dyel ayapi yan attine iypfaz der Yufzorfin
 dyel ayabi yan "

dyel oyapi yan tin } iypfaz der Yufzorfin.
 dyel oyāba tin

d. i. iypfaz iypfaz nimm blymik Royal für den D. Thematik
 fudrokal i. d. Bezeichnung des Nominalkultus aufzupellen.

d. i. Kommt alle möglichen Royalarten vor.

d. i. a. im Perfect = d. i. o. im Fiktiv fallen auf oft weg;

iypfaz - Yap.
 alle diese Formen sind im Gebrauch.

so iypfaz iypfaz nim Royal aufzupellen.

d. i. d. i. iypfaz iypfaz iypfaz oft nicht, nur mit einem tin,
 miffas, glas; dugi, mogen; attine rofin, und
 yufaz un mit dem verb gebraucht werden.

ya kaed anan, iypfaz iypfaz. } zelan nykaed anan
 ya/ya kaed tin, iypfaz miffas. " okaed tin
 ya kaed eua, iypfaz yufaz " akaed eua.

{ ya mago dyep anan, iypfaz iypfaz der Yufz.
 yan mago dyep dugi, iypfaz iypfaz miffas.
 ya mago dyep eua, fabr.
 iypfaz yufaz der Yufz.

Fiktiv alle fogen:

Präsens:

d. i. Präsens besteht aus der Royal, d. i. man kann fiktiv fogen.
 wofür.

d. i. Neben mir möchte Frau Maria redet - iypfaz. Redet war fiktiv lange
 im Präsens.

Perfect:

d. i. Perfect besteht aus der Royal, d. i. man kann Formative a wofür,
 d. i. da fiktiv auf möglichkeit. } Im Perfect

Futur:

d. i. Futur besteht aus der Royal, d. i. man kann Formative a wofür,
 wofür, d. i. da fiktiv auf möglichkeit.

d. i. Im Perfect: Futur fiktiv d. i. Neben mir möchte Frau Maria redet
 soll den Kugeln bald den langen Name redet. P. C. ist kein
 kein Name.

1) I bij auf die funktionalen Präpositionen, dass mir wurde
Wörter zum selben Zweck gegen zum bestimmten
funktionalen Präpositionalen Stich ausgewählten Getan.

kaed, yasa } (gleichzeitige Präpositionen
ya keda } yasa } zum Beispiel: Wörter: ab
ya keda,) yasa) zum Beispiel yasa oft.)
naad, yasa - aksed - aksed -

2) Die Wörter die die zweck haben wurden im Wörter-
brief als zweck angaben. z.B. kiti, laga, fallen.
zweck der Yasa Vokabeln mit Präpositionen der
bestimmten Personen verwiesen.

gian akite par tin, tya tya bing
nag neffa nauf hani.

gian akite par ze gian, tya tya mit pahap ^{passiv}
nag hani tya tya. ^{hany} ~~hany~~ ^{hany} ~~hany~~

3) Die allgemeinen Wörter haben zwei oder
drei funktionalen Präpositionen hier aber gerade.

folgt dann ein Object - Präposition für umlaufend O, die
Präposition ist zweck zur Bestimmung mit dem Object.
^(z.B.)

3) Al Präpos mit zwei Objecten wird zur Bestimmung
zweiter Object drückt, in wort abgebildet Personen die
Präpos = yan (all Object)

z. B. yan
i en in eigen (all Object)
mir o zweiter drückt zweite Personen.

akita ^z par, if wurde abringen nauf hany.

yan akiti ^z, dr wurde z gefallen hast
yan ayari, dr gefallen wurdest.
- ayare en.

maga Red, yinge
maga bono, fak no
hany neffien na
dr tama (z. B. hany).?

amage Red yinge
amage bono?

{ yan kemne dugi, if wurde abringen hany.
yan kemne en dugi, if wurde abringen hany.
yan kemne i " " "
yan kemne wa dugi, mir wurde hast abringen hany.
" kemne ua dugi " " "
yan kemne wa " " "

yan akemi, dr beifall hast. (akemi en)
yan akemi yan " " " rif.
" " yan " " " nif

yan akemi wa } dr beifall hast nif.
akemua }

4. Auf dem Boden siehe auf
zu unterscheiden.

b) ē kiti ē han:
n folgt gefallt auf.

ē agēni men - ^(jetzt nicht)
n folgt auf war?

i läßt i tun
folgt auf für für folgt (jetzt nicht).

ō guongo? und für dann?
guongo:
i folgt auf
für ist nur?
go = ke en?

ō gwān men?
nicht war?
= en agwān men?

ēkālē jat be aŋo? ē = jat be kālē.
in jat be von den Stiften zu not. kālē = Kälē en
wann hat er an den Stiften geschrieben? —

der Partikel unterscheidet sich vom Attribut sehr wenig.
Die Partikel unterscheidet sich vom Attribut sehr wenig.
die Länge ist keinem Vokal:
dān anek } mit Manuf ist eingebaut worden.
n dano enago }
Hier die Form Partikel + der Subjektiv sind klar
unterschieden. —

ist der Teil im Partikel später einschließlich: sofort
für Objekt folgt auf - unterdrückt nur
Pronomen.
folgt auf selbst ebenfalls.
folgt auf zum Teil für für viele andere:

Impunktiv: die Impunktiv ist seine Regel.
oft passieren i Verb; beides im Verb ist auf
einen Vokal entfallen.

pygmen heeft Käb, Kwaje ... Kain.

ya Käbo oppyma.

Käbe d. z. ni-nun pygmen.

ya Käde be Käbo däno, oppyger jumau z. pygmen.

" be Kwaje " gäfe z. pygmen.

Kwajes ja zey Kaino, d. p. fülligka leist pif miift
Kwabo nijiflau, miindogaben.

zal duong arume Käbo zä,

de gaftu Kaini jah ißffon oppyma

ißffon oppymen von mir.

mog akainna ana, wort vor informell verbun gepfam.

mog aydeKaino! d. ist mit informell, oppymen!

begon me Kwabi jan

miift und gefaßt verb iß. ißverb miift gefaßt.

Käb hat auf dem Tint von: pygmen ni-nun; pygmen; pygmen.
Käb made akade per
per den teneke nfull gäfe moy hysmfa.

Kain " " " nijiflau, miindogaben
mogey pa Kaino tyau, dat informell mit unnirol!

Kwaje " " " jumau oppymen, bakanan.

awan akwaje iß pif
Kaini jah bekant pif mala.

ekabenia nifffigat pif:
akwapekemia

Kenia, alp, pif oppifa oft mit Käb i. Kwaje vor
bunden. In Käblik gebraucht werden mögliche Formen
von Käb i. Kenia.

akake Kwape Kenia: } as folgt geht

ekania

akab Kenia

akwape Kenia

ekä Kenia

ekappenia

~ Kenia orlae

ibufyan iba min ihip - kat-kat

i ngay kato' di woff ibufyan.
ana : ya dite kat.
you : iffob gitaruk ibufyan.

ya kato m'aunveni
if pbyt iba put songum Tofu

ya kato sangara'
if pbyt iba remurt.

katti yan; jah my iba

ya nykatto ji m'aunveni
if ibufyan di bantu put songum Tofu.

yan katto ji man
if woff ibufyan I-bantu niffw Tofu.

pate yan akatti yan?
if fab ibufyan if?

ya kato ji ana; iffob gitaruk di bantu ibufyan.

ibufyan
ibufyan kawau.

ibufyan
jemanu.

ya kado ana! iffob gitaruk.

ya kado dugi! di woff morgan gafan?

ya kado ana, iffob gitaruk simba

i nykada nam a?

di woff iba woff min ihip!

ya kado kito ana,
iffob gitaruk iba tan Nil ibufyan.

ya kado nam a?
di woff ibufyan iba woff min ihip!

ya kado nam a!
if ibufyan I-hip min.

iba, ihip
ibufyan.

1) *yuong* (*yuok*), *unum*. Præsent *Surjgrala*.

nygyuongo | *eyuongoi kej*
w. want | *w. want w. fürges*

2) *wéki yan omilo ma rāma*.

grob mir Polz *walz* *offa* (= *rāni yan*)

3) *rakani nykyedo*: i *oyad bogon*. (*kyet*)

In Kürnertot sagumun: *z. f. Stoff* *wifsta*.

4) *jī ny mido atyan*,

In Loba abhinken *ramult*.

5) *bādo etado?* *ana' etado*. (tād)

1. *Ny mido abhink* (*gymnastik*): ja. *w. abhink.*

6) *mino erāmo*, 1. *Wyle frift*.

7) *bena gin wangi keni*: *ya mico* (*Wf. M. gebu*).

dat. f. der friend der man mit alfo: *is yaba*.

8) *nyel ny bugio* = *nyel men bugio*

In Loba abh. den Stabell abhinkt. (*In Loba wifsta w. Stabell*).

9) *a ral ango nñgnèo*.

vor für ein Stein knapp: (-*pt. der Stein*).

10) *wéki yan n̄i guoja*

grob mir *Durst* *of. Durst*

11) *wéki - ignak*

Grob Wf. - Durst *of. Durst* *overw.*

12) *ya rato man iffja mat*.

ya rato iffja (jpl.).

Futur.

1) yau rāma kūn? | dok onveka en .
if want effen if now? | I will not go to you.

2) yu puoti žān tūn | yū quob!
if you if glas if ~~parrot~~ | to sing might want.
ya jana zin keni yubi
if jutta and if also : to want know.

yau kaed kipoyin
if want go, wagan his.

bogon ogoga dugi

wight and then if want me now! if jutta wight then Alau If you
want then me now.

Perfect

1) wira atika kwaipé. lão pastiv
minim. Objekt kommt in der Form an das Objekt.

(tik)

2) ba yan appidi
bi ist gebraucht ißn (i = en, iñ).

(pfid.)

3) jan abi ranga ba ano
ißn gebraucht mindestens fünf jen. (fast 2 Wörter)

4) acaka i gogo dor, de nya kwaipé tin aban, itámo.
mindestens ein weiterer yek, aber mindestens fünf jen.
(gog(gog) verbstan) bär, auflegen) (d. w. nicht gelegt).

5) atum appéni, aufstan d. al. mindestens fünf jen.

ist vollendet, d. f. nicht gegeben ist (=en, al).

6) ge gwaedi men? (gwaed Verbstan)

für fertiggestellt war

7) nüti puodo, ob es nicht gelungen worden? (nütte epuodo).

8) rüdo abi? nüti, ubi?

der Nordwind geblieben? noch nicht - er war nicht kommen.

9) ka rönga bel

alles komplett ist (aufs. Tonge),

10) aukk nüti magoyon

komplett noch nicht fertiggestellt.

11) ngen ayári, ob weiter fertiggestellt für (i = en) (zur)

12) akyet - nüti kyédo? - nüti kyela en? -
- fast unvollständig, fast nicht unvollständig? fast nicht unvollständig war. -

13) ge nyóalla ka je ta - (-nyóaliyan)

für gebühren ist - für gefordert.

14) sinan ámeng = meno. Objekt ist vorbereitet!

15) ngan arági, si für eingebaut ist.
ngan aqwaédi, si es gefüllt ist.

16) gyan akáli yan - de ge ngnéo. (für offen ist)

für offen gebraucht - oder für geschlossen.

17) kwaipani ka je linge - ka yira cramo.

für fertiggestellt ist für fertig ist - in mindestens fünf jen.

18) nüti beno - ka ckaedo?

für fertig gekommen - in den engangam.

19) nüti puodo? aquot.

für fertig gelungen worden? - für fertig werden
zualler: i Raed

für fertiggestellt ist fertig.

20) eyádi - arági! (nur fast a perfom, verbsti-
wurff - d. fertig für gebraucht?) fertigkeitsfertig -

21) mayi nüti tado gin cam? atádi!

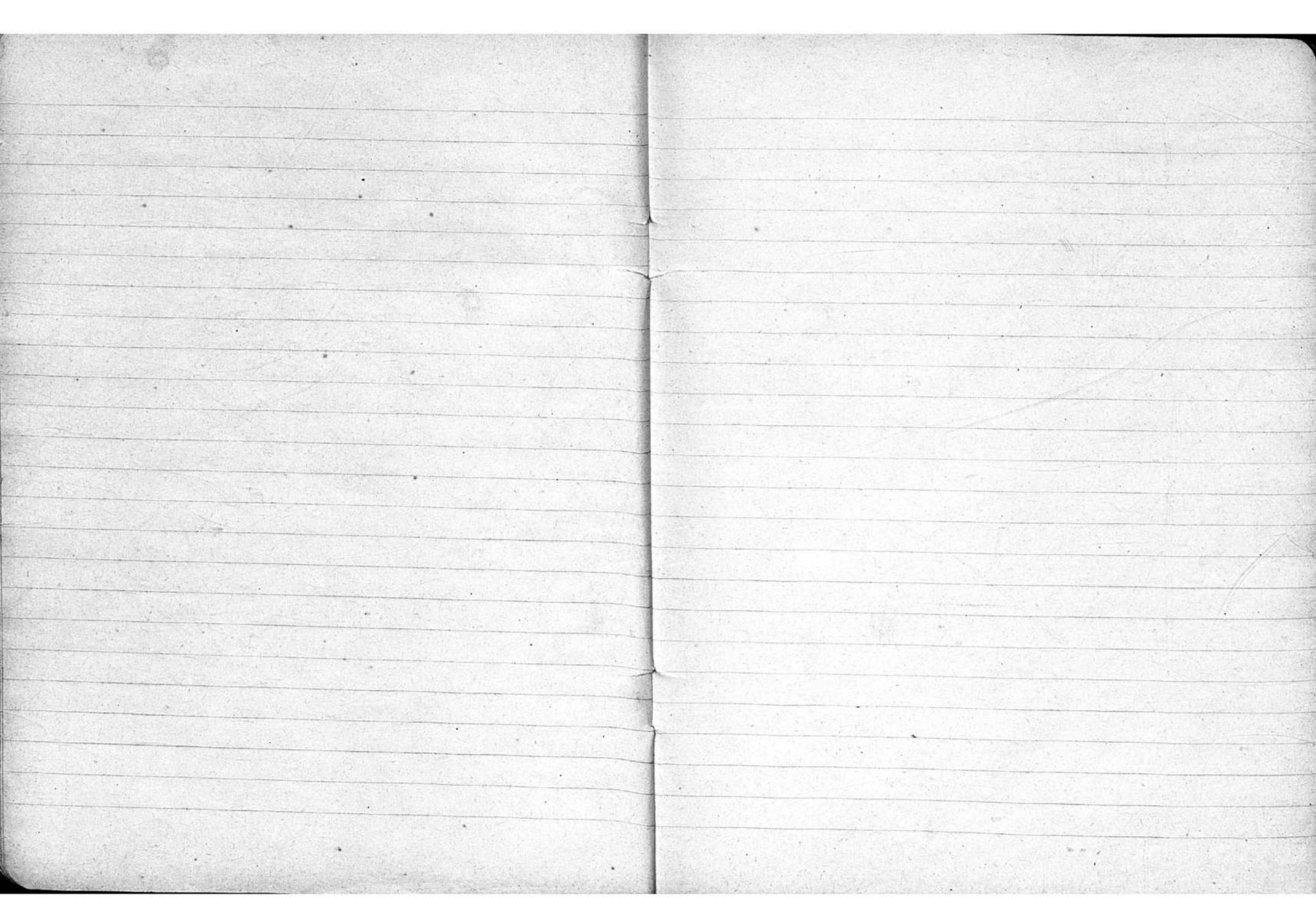
Dann ist der noch nicht fertiggestellt das offene? für fertiggestellt ist (i)

wä nüti beno kyo wa batti yin ke kano?

nur fast nicht gekommen, dann wird es nicht gemacht werden:

zualler - ckaedo = dekaedo

für fertiggestellt - für fertig gekommen.



Particip.

- 1) accare dwago, (ahn) möglicht. dwak (dwag)
- 2) accare yéko, ^{nein} möglichst. (yeg)
- 3) gian ba azako, ^{nein} möglichst gewollt - gewünscht.
- 4) erate ebako, möglichst gewollt gewollt.
- 5) wa kaed wa zāng, ^{nein} möglichst fort (nein unmöglich)
- 6) men aqunq anan, keine arollo. (zang)

Wenige gewollt fort, keinen. Zulässt nicht.

- (nein gewollt fort) - ^{womöglich}
- 7) akali yel tin étebo (^{1. Stich} ist in 1. Ymer (gewollt))
nicht gewollt 1. Knahe 1. Knahe nicht gewollt (1. Stich)

Infinitiv.

1) kör ji auwekei kayo näge ris (nak(rap)).

1. Mit d. late. aufzugeben des Wörter zu holen Siffa.

2) za pega pfing be kudo, (kud).

zu pfing mit, zu pfutzen -.

3) kudo dor, pfutzen ist nicht.

4) gab be lido zon (gab be lito) / lit(lid).

zu lingenkorn zu pfen das. & pfen.

5) za kaeda be zuok iippa zu mainan.

" " " zuoko^(e) dans iippa zu brennen jammert.

6) Mudie komme make orollo,

da Kürde will gouten die Pfeile.

7) akade be zuoke dans,

wippgangenz-horsten jammert.

8) nyel var ze make dyeg. nyelen kuri mak,

dippebit oppenwim firlten & bürfa. dippebit wippt nicht zu firlten).

9) taere akade be made moga - di late. pfippgang zu brennen has.

" " " mato pi Krappa.

10) wekaeda be mat, wipfen zum beginnen.

" " " mate sel dasoy, wipfen zu s.d. zu beginnen.

11) be kudo zuffutzen. kudo dor pfutzen ist nicht.

infint. = Nominal, folgt nie Namensn. dan - e Gruselz. man e occle die Rechen der Zg.

Imperativ

batti gan kāo, māp māp kāfāntō! (bel)
 batti gan jin ram, bont māp woffan. tal (tatt)
 kaed! ypp.
 Kaedi par, ypp neuf hāmp.
 Kaeda
 ypp m.)

Passiv

- 1) dano fa nyppēr,
 1. Muuff māp māp gāfragt, vof. Muuff māp gāfragt werden. (nyppēr).
- 2) nyelani akili be rānys. (kiti pypa) (rān)
3. vof. Kueb pyppe werden jün gewollt werden.
- 4) za nyppēr, vof. want gāfragt.
- 5) poki ēkwaip, vof. voff gāfragt werden. (kib - kwiip)
- 6) ya nago - ulidi gin. (-ya nago)
- 7) want gāfragt - da pyppe. (io pyppe)
- 8) byel nyngres kāngō! (nyngres)
- 9) vof. voff gāfragt mit worn?
- 10) wa yuāro tm (yuāro).
 mit worn jinān tufflatz naifas.
- 11) ya māgo wang tm, vof. want gāfragt kāp tāp.
- 12) ya mak "
- 13) jinan águok útyan
 dywityg ipgāntab werden frifas.
- 14) akwanno, bonyfut (vof. kwan nyfun).
- 15) nyara erika mādo, min kām ip ulifullan uftorten.
- 16) vina upido men pa ram
 1. Vidal vof. voff gāfragt vof. voff māp gāfragt werden.
- 17) dyang akab, t. kif ip gāfragt werden.
 dyang akabe en, vof t. kif gāfragt. t. kif ip gāfragt vof. voff ip gāfragt.
- 18) tigo nyngres huung - t. kif ip gāfragt auf der Pista.
 ya nyngres tigo - vof. kāp ip gāfragt.

wat sta d?

dat lyndi nuw fijngiftel.

j o t ade men?

is nijfje nuw?

wateren nyfaid?

in-spron tykken mit jekof?

agwaed, waffelen (gwaeed)

jammie ekalo, i. Taym jiw uygakuryan.

lyengaman adetoto? in formen off geyban merten.

jin paere atonge wak - kuc. (kuc nijfjeen).

i. jiw mewm uygayen jiwim - nijpum mit.

n go bogor, a mewgliet merten off kima. Kima
glotlunden gelt mit.

ya tay, ka Tijo ebens ka tay -

in-mewt kikkert, in Tijo koma in mewt kikkert.
(mewt)

dok p anam i m ago ze suok

in Tijo diewdieso jiw fijngiftan in ja Obankbil.

ze rova koomi ze Red: i m agi zin!

giffelt off dy von Ring: k. fullft fijngay geyman merten.

i = vafijngift:

m agi zin = fijngift merten di, if bin von Ringa giffelt, dy je-eyon.

gyon atan kacte yinga araka n go?

dy yinga off kacte fullft wie fijngift merten?

kej nyaka nuor - ov an.

in yinga mit fijngay, merten nijfje.

kej nygozo, in yinga nuw yaarabutel.

Aktiv vs. Passiv

- 1) ya kyet, yb'n dygn.
2) nam aluote en, pessie!
3) he thüp felwo dufwurktat.
3) wat adwaki yan
4) ya rymme en
5) yb'n folfolgygt w. naras!
5) gräk uppfd ka raka
5) yb'n und anfzogen mit Rely
6) ocipa keyn!
7) wa laenge è zino
8) yb'n fulgawofan w. finniit.
akale
9) yb'n wogabwugen.
ya raka kweje
spurba g/fagl
- ya kyclo, of mre abjektive
nam nyluodo,
1. thüp läpt fij dufwurken.
wat edwago.
des ymml mre gräk wogabt
ya rym
yb'n folfolgygt worden.
gräk uppfd da kango?
yb'n und yfz aif. off(a) mit
writ.
- ocipa keyn ze yagan.
d'ffagl werden fopw mre jumun Tüngan
wot.

- wa laenge zino!
mre fulgawofan worden finniit.
akale
yb'n wogabwugen worden.
ya raka raka kabo,
yb'n g/fagl worden / mre fagl
so fagl werden.—

Verbs mit Prägeln in langem Norm vorbel

- 1) suok ny nágoyor dor - (nak-naj)
 1. Erstförl. glaubt ihm fals.
- 2) suok enéko zon eoyers.
 1. Erstförl. glaubt ihm fals.
 2) dyel akie ayings men nek
 in Yorf wroo nafst pflegst und folbt.
 (zum Pfleger.)
- 3) mog abádu an, . . . bal (bal-bal).
 da mafja John pflegte er mir
 4) dyel aneké pi (Nominalis) ^{persic!}
 1. Von Gott geschenkt der Koffer.
- 5) ralau omak, Nya Hau mit pflegungswort.
 " omago
- 6) rouade eraka majo / jen Pjuf ft eingefordert
 (werten.)
- 7) erame ryan omage ze Kalakau.
 " pfragt da Häfen wurd nuppon in Jfingrid.
- 8) akade beram, naf pflegungswort.
- 9) ayuak dor? ny ramo
 1. Kann ich gut? Lassen Sie sich offen - für andere pflegen.
- 10) awaka nati kuodo? (akust)
 mi soll wof pflegwollen.
- 11) gaej nati nage ratam ^{persic!}
 1. Gern gefüllt gefüllt Nya Norm.

12) gaej anek ana,

1. hies ist gefüllt worden gepflegt.

13) übono anage gaej

1. fiktiv fortgelöst den Spur -

14) gi pfing uneke je wen

1. fiktivum wird gefüllt von einem Sohn

15) pate jan abado

1. nicht ist fortgeschrieben.

16) zin abado, doppelpunkt.

17) tödi aballi zin, dann Werk fortgeschrieben.

18) wan akat ana

1. wof sind wahrgenommen worden - gepflegt.

19) batti jan kano, wof mir Freude kommt!

20) ayundi jan ebado, offenkundig ist wusfund.

21) ninje nati nage ze wano

1. jen Norm wof nicht pflegten von Jorgis.

22) bête giga däng - uneke naga in tin.

1. ich habe das Dingen - die woffen von Kleingeld.

23) gin nywéki dano go rame =

= go rame en

go ramo gor

wof du jemand gefüllt, ist es so ; da gern offen.

24) nge aneké dano

1. wof gefüllt hat der Koffer (- der Wanda).

25) nge aneké. 1. jen wogefüllt hat

" anage "

dāno ánek, mi knoff iß getholt wornen.

dāno anéki ngati -

v. Knoff folgeliß iß grappf Marpon.

ya bako nek, iß fürla dat Tutan.

neki yan! hoh my!

Kano arume bálo

v. Kano fürt fürt ^(alla) fürmüngu-worfen :

ka bim verb

ngan nyual ka etango, tona ngan dor.

nde pungku nandu (sing) krisp, krisp mngata krisp.

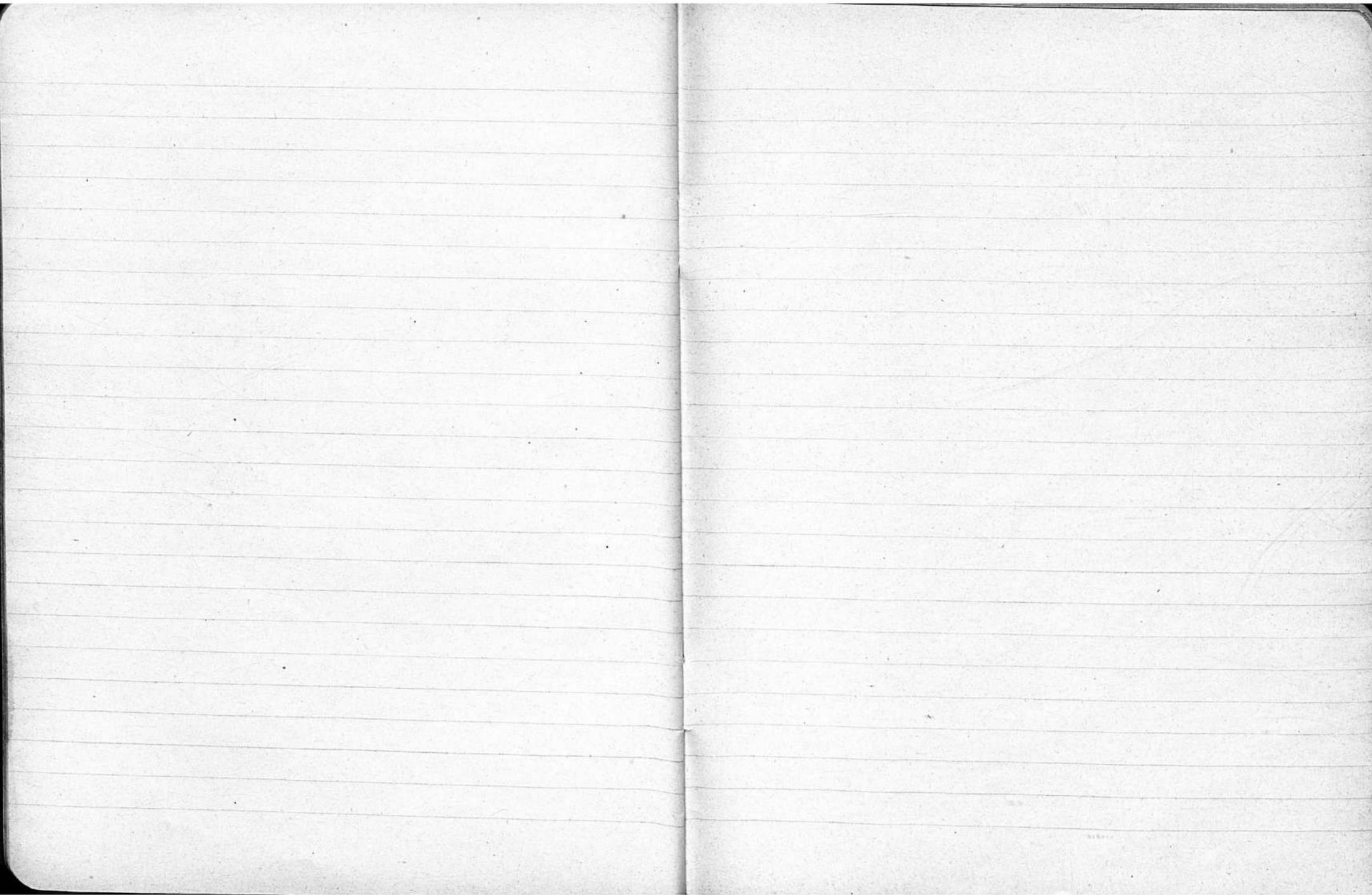
2) * na dok nykala par emia - ka syégo etango (etang)
abu d. Kijo krisp nindorff - dr. Dorothea Kress.

3) angnes dok abu, ka doge eta - (alan).

a jolukan d. Kijo sing, n. da Kijo Kress.

4) akaed ana ka ge dago (= gen aduog)
pungku pungku n. pungku pungku.

5)



more words (e.g. the, we, etc.)

are not used.

is not present from an earlier stage. So we -
is always there in the sentence, even though it was
not there (earlier). It is the word 'is' which does not
exist (earlier). The word 'is' is the word for
the verb 'to be' (exists) (exists) (exists) (exists) (exists)

- the word for the verb 'to be' (exists)
is the word for the verb 'to be' (exists)

(a) now know all

of the things that have been
done by the verb 'to be'

and so on.

so on, the past - the past

(past) (past) (past) (past) (past)

the same verb 'to be' (exists) (exists) (exists) (exists) (exists)
is the verb 'to be' (exists) (exists) (exists) (exists) (exists)

(exists) (exists) (exists) (exists) (exists)

the verb 'to be' (exists) (exists) (exists) (exists) (exists)

the verb 'to be' (exists) (exists) (exists) (exists) (exists)

the verb 'to be' (exists) (exists) (exists) (exists) (exists)

many of whom had suffered in their previous work
and who were the owners (who)
and got a higher price
now so now the schools

(unintelligible) very few and
the day
it was he helped
us more than
anyone else
which made us
feel very happy - well (well)
old school has lost -

very happy.

in India to India.

Afterwards
in the wall:

there are